

1857

B-51

Convención Postal

Lima, 13 de agosto 1857.

Aprobada Congreso. 19 nov. 1857

Regulador P. 10 diciembre 1857

José Rufino Echenique
Presidente de la República del Perú 3.^a

Por cuanto entre la República del Perú y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, se celebró por los respectivos Plenipotenciarios el día 13 de Agosto de este año la siguiente Convencion postal.

El Presidente de la República del Perú y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, deseando promover las relaciones de amistad que existen entre ambos países, y regularizar por medio de una Convencion las comunicaciones por correos entre la República del Perú y los Dominios Británicos: han nombrado con este objeto á saber:

El Presidente de la República del Perú al General Don Juan Crisostomo Corico Ministro de Guerra y Marina y encargado ad interim del despacho de Relaciones Exteriores; y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña e Irlanda al Caballero Guillermo Pitt Adams Encargado de Negocios de Su Magestad Británica cerca del Gobierno del Perú: los que habiendose manifestado sus respectivos poderes y hallandolos en buena forma han convenido en los artículos siguientes.

Artículo 1.

Habrà una comunicacion periódica y regular entre la República del Perú y el Reyno

Her Majesty the Queen of the
United Kingdom of Great Britain and Ireland,
and the President of the Republic of Peru, being
desirous to promote the friendly relations
existing between the two countries and to regulate
by a Convention the communication by Mail
between the British Dominions and the Republic
of Peru have named for this purpose, that is
to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Ireland William Pitt Adams
Esquire, the Chargé d'Affaires of Her Britannic
Majesty to the Republic of Peru and the
President of the Republic of Peru General
Don Juan Crisostomo Torrico, Minister of War
and Marine and charged ad interim with the
Department of Foreign Affairs who having
communicated to each other their respective
Powers and found them to be in due form

Unido de la Gran Bretaña e Irlanda para la
transmision de cartas, periódicos, boletines de bol-
sa, listas de precios corrientes y otros papeles im-
presos cuya transmision por el correo a precios
moderados se permite en la Gran Bretaña
comprendiendo asi los que salen ó se publican
en uno de los dos países y se dirijen al otro,
como los que segun las estipulaciones de la pre-
sente Convencion, se remitan en tránsito por
los respectivos territorios de las Partes Contratantes.

Artículo II.

La conduccion por mar de las cartas y
papeles impresos de que se hace mencion en el ar-
tículo anterior, tanto en derecho, entre los dos paí-
ses, como con escala ó desde los puertos intermedios
entre ambos países y de uno á otro puerto del Perú,
se verificará una ó dos veces en cada mes mientras
el Gobierno Británico tenga por conveniente man-
tener la comunicacion por medio de buques de
vapor Británicos destinados para la conduccion
de las balizas, bien sea que esos buques pertenez-
can á la marina Real ó á particulares, con quie-
nes al efecto contrate el Gobierno de Su Magestad
Británica.

have agreed upon the following Articles.

Article I.

There shall be a periodical and regular communication between the United Kingdom of Great Britain, and Ireland, and the Republic of Peru, for the transmission of Letters, Newspapers, Courses of Exchange, Prices Current, and other printed Papers which in Great Britain are allowed to pass by the Post at reduced rates; as well such as may originate in the one Country and be addressed to the other, as those which, in conformity with the stipulations of the present Convention, may be sent in transit through the respective Territories of the Contracting Parties.

Article II.

The conveyance by sea of the Letters and Printed Papers mentioned in the preceding Article, as well direct between the two Countries, as to and from Ports intermediate between the two Countries, and from one Port of Peru to another, shall take place once or twice in every month, as long as the British Government shall deem it expedient to maintain the communication, by means of British Steam vessels destined for the conveyance of the Mails, whether such vessels may belong to the Royal Navy, or to private individuals, with whom the Government of Her Britannic Majesty may contract for that purpose.

Artículo III.

Los vapores, mientras el Gobierno Británico estime conveniente mantener la comunicación, llegaran y saldrán de aquellos puertos del Perú en que se crea conveniente tocar una ó dos veces en cada mes con toda la regularidad que permita la naturaleza del servicio. Podrán salir y entrar de los puertos de la República á cualquier hora, y no estarán sujetos á detención, secuestro ó embargo.

Si dichos Paquetes son buques pertenecientes al Gobierno Británico, ó que estén á su servicio, serán considerados y tratados como buques de guerra y tendrán derecho á los mismos honores y privilegios de buques de guerra y estarán exentos de derechos de navegación, de toneladas, puerto y otros impuestos semejantes; lo mismo que de toda declaración, inspección ó visita de las aduanas.

Si animado el Gobierno del Perú del deseo de extender su cooperación al servicio de los vapores destináse de aquí en adelante para dicho servicio algunos buques de su propia marina, estos buques gozarán entonces recíprocamente en los puertos del Reino Unido y en los puertos de sus colonias, á donde puedan tocar, los mismos privilegios exenciones é inmunidades que se han concedido ó se concediesen en los puertos de la República á los Paquetes Británicos.

Article III

The Packet boats shall, so long as the British Government shall deem it expedient to maintain the communication, arrive at and depart from such Ports in Peru as it may be deemed expedient to touch at, once or twice in every month, with as much regularity as the nature of the service will permit. — They shall be allowed to enter the Ports of the Republic, and to depart from them, at all hours, and shall not be subject to arrest, sequestration or embargo. —

If the said Packets, should be vessels belonging to the British Government, or in the service of the British Government, they shall be considered and treated as Ships of war, and shall be entitled to the same honours and privileges as Ships of war. — They shall be exempt from navigation, tonnage, port and other similar dues; and likewise from all declaration, entry, or visit of the Customs.

If the Government of Peru, from a desire to extend its co-operation in the Mail Service, should hereafter destine thereto some vessels of its own navy, such vessels shall then enjoy, reciprocally, in the Ports of the United Kingdom and in those of its Colonies at which they may touch, the same privileges, exemptions, and immunities, which are or shall be granted in the Ports of the Republic to the British Packets. —

Artículo IV.

Los mencionados vapores tendrán libertad para tomar ó recibir á bordo, ó para desembarcar en los puertos de los dos países, cualesquiera pasajeros de cualquier país que sean, con el equipaje y efectos que tengan para su uso personal, con tal que dichos pasajeros estén provistos de sus respectivos pasaportes en debida forma, y bajo la condicion de que los Comandantes de los vapores se sometan á los reglamentos de Sanidad y de Policia de dichos puertos. Sin embargo, la conduccion de pasajeros no deberá en ningun caso dar margen á detencion ó impedimento en el desempeño del servicio en que se emplean los vapores.

Artículo V.

Si los Comandantes de los vapores lo tienen por conveniente, pueden desembarcar en los puertos del Perú y recibir de ellos sin fondear, las califas, los pasajeros y objetos preciosos, cuya introduccion ú exportacion estan permitidas por las leyes de la República.

Artículo VI.

En caso de guerra entre las dos Naciones

Article IV.

The said Packets shall be at liberty to take on board or to land, in the Ports of the two Countries, any Passengers, of whatever Country they may be, with their baggage and effects for their own personal use, on condition that such passengers shall be provided with proper Passports in due form; and provided that the Commanders of the Packets shall submit to the sanitary and police regulations of the said Ports. Nevertheless the conveyance of passengers must not in any case give rise to delay or impediment in the performance of the Service for which the Packets are employed. -

Article V.

The Commanders of the Packets may, if they deem it expedient, send ashore to the Ports of Peru, and receive from thence, without anchoring, Mails and Passengers, and those precious Articles, the importation and exportation of which are permitted by the laws of the Republic.

Article VI

In case of War between the two Nations

(Lo que Dios no permita) los vapores correo británicos, así como los buques que en adelante destinare el Perú á este servicio, continuarán su navegación periódica sin molestia ó impedimento hasta que uno de los dos Gobiernos notifique al otro que no debe continuar este servicio. En semejante caso los paquetes de cada país podrán volver libremente á sus respectivos puertos sin detención ó obstáculo alguno.

Artículo VII.

A la llegada de los Paquetes Británicos á cualquier puerto del Perú, será obligación de los Agentes encargados de las balijas de correspondencia, entregarlas, sin demora á la Casa de la Administración de Correos á donde deberán abrirse las balijas en presencia del Agente Consular Británico, ó del Agente nombrado para este efecto, á quien se entregará la correspondencia oficial del Gobierno Británico, sin excusarse porte alguno, procediéndose despues á repartir la de particulares.

El Agente Consular Británico ó el Agente Británico que haya sido nombrado con este objeto, podrá recibir de los individuos particulares, y de la Administración de Correos en el Perú las cartas y papeles que han de conducir los Paquetes Británicos, sin que se les excusa

(which God forbid), the British Mail Packets, as well as the vessels which the Government of Peru may hereafter destine to this service, shall continue their periodical navigation without impediment or molestation, until one of the two Governments, shall notify to the other, that this service is to be discontinued. In such case, the Packets of each Country shall be permitted to return freely, and without detention or molestation, to their respective Ports.

Article VII

On the arrival of the British Mail Packets at any of the Ports of Peru it shall be the duty of the agents in charge of the Mails, to deliver them without delay at the house of the Post Office where such mails shall be opened in the presence of the British Consular Agent or of the special Agent appointed for that purpose to whom the official correspondence of the British Government shall be delivered, without any postage charge; after which the correspondence of individuals shall be distributed.

The British Consular Agent or the British Agent named for this purpose shall receive from individuals and from the Peruvian Post Office without demanding for them, or being called upon to pay upon them, any charge for postage or for any other service, the letters and papers which are to be conveyed

ni pueda reclamarseles imposición alguna de postal, ó cualquiera otra, y las entregarán directamente á los Comandantes de los Paquetes.

Artículo VIII.

El Gobierno del Perú se obliga á conceder al Gobierno Británico el tránsito de las balijas cerradas á través del territorio Peruano con la correspondencia del Reyno Unido, de las Colonias y posesiones Británicas, y de otros puntos, en donde el Gobierno Británico tiene establecidas estafetas para cualquiera de los Estados adyacentes de la América Meridional, y tambien el tránsito de la correspondencia de aquellos Estados para el Reyno Unido, para las Colonias y posesiones Británicas, y para otros lugares en donde el Gobierno Británico tiene establecidas administraciones de correos. El porte que se ha de cargar á esas balijas cerradas deberá ser el mismo que se imponga en virtud de este Convenio á la conducción interior de cartas y periódicos que se dirigen entre el Reyno Unido y el Perú.

Cuando se dirijan cartas en balijas cerradas en virtud de la anterior estipulación, el pago que se haga á la estafeta del Perú por la estafeta Británica será por onza, conforme al peso neto de las cartas en des cuenta la onza.

by the British Mail Packets and shall deliver
the same direct to the Commanders of the Packets.

Article VIII

The Government of Peru engages to grant
to the British Government the transit in closed
mails through the Peruvian Territory, of the
Correspondence from the United Kingdom, from
the British Colonies and Possessions, and from
other Places where the British Government
maintains Post Offices, to any of the adjacent
States in South America, and also the Transit
of the Correspondence from those States to
the United Kingdom, to the British Colonies
and Possessions, and to other places where the
British Government maintains Post Offices.

The rate to be charged for such closed Mails
shall be the same as that, which is to be charged
under this Convention for the inland postage
of Letters and Newspapers, forwarded between
the United Kingdom and Peru. - When Letters
shall be forwarded in closed Mails under the
foregoing stipulation, the payment to be made
to the Post Office of Peru by the British Post
Office shall be by the Ounce, according to the
net weight of the Letters, at two rates to the
ounce. -

Artículo IX.

Por cada carta que no exceda del peso de media onza Inglesa, que proceda de las Puertas del Perú y vaya destinada á cualquier parte del Reyno Unido ó que se quiera transmitir por medio del Reyno Unido á las Colonias y posesiones Británicas, ó á otros países y vice versa se pagará en la Administración de Correos de la Gran Bretaña el porte sencillito de dos Chelines si se conduce por los vapores Británicos, ó un porte de ocho peniques si se transmitiesen en buques particulares. Con respecto á cartas de mayor peso, la tarifa de portes será la misma que la establecida para la correspondencia entre el Reyno Unido y las Colonias Británicas de la India Occidental, es decir, por cada carta de mas de media onza, pero que no exceda de una onza porte doble; de mas de una onza pero que no exceda de dos onzas, cuatro portes, de mas de dos onzas, pero que no exceda tres onzas seis portes, de mas de tres onzas, pero que no exceda cuatro onzas ocho portes y así sucesivamente, añadiendose dos portes por cada onza ó fraccion de onza á mas de la primera. Las cartas procedentes del Perú transmitidas por el Reyno Unido á las Colonias y posesiones Británicas, ó á países extranjeros, del mismo modo que las cartas de las Colonias y posesiones Británicas ó de países extranjeros transmitidas por el Reyno Unido al Perú se pa-

Article IX

For every Letter not exceeding the weight of half an ounce English, proceeding from the Ports of Peru, and destined for any part whatever of the United Kingdom, or intended to be transmitted through the United Kingdom, to the British Colonies and Possessions, or to other Countries and Vice versa, there shall be paid in the Post Offices of Great Britain the single postage rate of two shillings, if they are conveyed by the British Packets, or a postage rate of Eight pence, if they are conveyed by private Ships. For Letters of greater weight, the scale of charge shall be the same as that fixed for the correspondence between the United Kingdom and the British West India Colonies, that is to say: For every Letter above half an ounce, but not exceeding one ounce, two rates; Above one ounce, but not exceeding two ounces, four rates; Above two ounces but not exceeding three ounces, six rates; Above three ounces but not exceeding four ounces, eight rates; and so on, two rates being added for every ounce or fraction of an ounce above the first ounce. — Letters from Peru transmitted through the United Kingdom to British Colonies and Possessions, or to Foreign Countries, as well as Letters from British Colonies and Possessions or from Foreign Countries transmitted through the United Kingdom to Peru, shall be subject, in addition to the above mentioned rates of postage, to

garán además de los referida *Port*
des las que se pagan en Inglaterra por cartas
dirigidas ó venidas de las mencionadas Colonias,
posesiones y países extranjeros

Artículo X.

Por cada carta que no exceda el peso
de media onza Inglesa, que los vapores Británicos
ó buques particulares, empleados en virtud del
contrato, para este servicio Meven de las Colonias
de la Gran Bretaña en las Indias Occidentales,
á los puertos del Perú, y *vice versa*, ó de las Colo-
nias Francesas de la Martinica y la Guada-
lupe, á los puertos del Perú, y *vice versa*, se pa-
gará en las estafetas Británicas el porte de un
Chelin y cuatro peniques; y por cartas mas
pesadas se arreglará el pago á la escala forma-
da en el artículo anterior.

Artículo XI.

Por cada carta que no exceda del peso
de media onza Inglesa conducida por los vapores
Británicos desde algun puerto de la costa occiden-
tal de América al Perú, y *vice versa*, ó de uno
á otro puerto del Perú se pagará al Ofente de la
Estafeta Británica en el Puerto de Despecho

the further rates, which are payable in England on Letters to or from such Colonies, possessions, and Foreign Countries. —

Article X

For every Letter, not exceeding the weight of half an ounce English, which the British Packets or private Ships employed under Contract for this Service, shall convey from the Colonies of Great Britain in the West Indies to the Ports of Peru, and vice versa, or from the French Colonies of Martinique and Guadeloupe to the Ports of Peru, and vice versa, there shall be paid in the British Post Offices, the postage of one Shilling and four pence; and for Letters of greater weight the charge shall be in conformity with the scale laid down in the preceding Article.

Article XI

For every letter not exceeding the weight of half an ounce English, which shall be conveyed by the British Packets from any port on the western coast of America to Peru, and vice versa, or from one Port in Peru to another Port in Peru, there shall be paid to the agent of the British Post Office at the Port of Despatch, the postage of six pence,

el porte de seis peniques, y por las de mayor peso se arreglarán los portes á la escala anotada en el artículo IX.

Como en la moneda corriente del Perú no hay una pieza sencilla ó combinacion de monedas pequeñas que sea exactamente igual á la suma de seis peniques Ingleses, queda acordado que en todos los pagos que se hagan por particulares al Agente de la Estafeta Británica en el Perú, con motivo de los portes de cartas mencionadas en este artículo se recibirá el Real como equivalente á seis peniques.

Artículo XII.

Por cada carta que no exceda del peso de media onza Inglesa, y que sin pasar por el Reyno Unido se conduzca por los vapores Británicos de cualesquiera puertos extrangeros, en donde toquen, se pagará al Agente de la Estafeta Británica en el Puerto de Despacho, el porte de dos chelines; y por cartas de mayor peso el porte estará en conformidad con la escala establecida en el artículo IX.

Però esta estipulacion, no será aplicable á las cartas transmitidas entre el Perú y los siguientes puntos á saber: la Martinica, la Guadalupe, los puertos en la Costa occidental de la Nueva

and, for Letters of greater weight, the charge shall be in conformity with the scale laid down in Article IX.

As there is no single coin, or combination of coins, in Peruvian Currency which is exactly equal to the sum of six pence English, it is agreed that in all payments which may be made by individuals to the Agents of the British Post Office in Peru on account of the rates of postage mentioned in this Article, the Real shall be received as equivalent to Six pence. —

Article XII.

For every Letter, not exceeding the weight of half an ounce English, which, without passing through the United Kingdom shall be conveyed by the British Packets from any Foreign Port at which they may touch, there shall be paid to the Agent of the British Post Office at the Port of Dispatch, the postage of Two Shillings; and for Letters of greater weight, the Charge shall be in conformity with the scale laid down in Article IX.

But this stipulation shall not apply to Letters, conveyed between Peru and the following Places, that is to say: Martinique, Guadalupe, Ports on the Western Coast of New Granada, and Ports in the Republics

Granada, y los puertos de las Repúblicas del Ecuador Chile y Bolivia.

Artículo XIII.

El Gobierno del Perú se compromete á que la correspondencia oficial que se trasmite desde el Consulado Británico en Arica á la Legacion de Su Magestad Británica en Bolivia, será llevada por el correo atravesando el territorio Peruano libre de todo gravamen postal en el Perú y á que esa correspondencia será dirigida siempre por la primera bufa que se despacha desde Arica á Bolivia despues de la llegada del vapor Correo Británico; y que del mismo modo la correspondencia oficial remitida por la Legacion de Su Magestad Británica en Bolivia al Consulado Británico en Arica, se conducirá por el correo atravesando el territorio Peruano, sin gravamen alguno.

Artículo XIV.

Por todas las cartas que sean dirigidas al Perú ó desde el Perú bien sea por los vapores Británicos ó por buques particulares, sea cual fuere el destino de tales cartas, se pagará poste interno

of the Equator, Chili, and Bolivia. -

Article XIII

The Government of Peru engages that the Official Correspondence, which shall be sent from the British Consulate at Arica to Her Britannic Majesty's Legation in Bolivia, shall be carried by Post through the Peruvian Territory free from any postage charge in Peru, and that such correspondence shall always be forwarded by the first mail which shall be despatched from Arica to Bolivia, after the arrival of the British Mail Packet, and that in like manner, the Official Correspondence sent by Her Britannic Majesty's Legation in Bolivia to the British Consulate at Arica, shall be carried by Post through the Peruvian Territory free of charge. -

Article XIV

For all Letters, which may be forwarded to or from Peru, whether by the British Packets or by private Ships, whatever may be the destination of such Letters, inland postage shall be paid in the Post Offices of

en las estafetas del Perú, con arreglo á una tarifa que no exceda de la impuesta actualmente en la República á las cartas para el interior.

Si en cualquier tiempo futuro se hiciese alguna reduccion en dicha tarifa, la misma rebaja se hará extensiva á las cartas llevadas al Perú ó remitidas del Perú por vapores Británicos ó buques particulares.

Artículo XV.

No se impondrá ningun porte marítimo á las cartas traídas por Comandantes de buques mercantes, y que vayan dirigidas bonâ fide á los consignatarios y personas interesadas en el equipio ó cargamento de dichos buques. Estas cartas no deben exceder sin embargo, del peso de seis onzas por cada buque, para cada consignatario, ó persona interesada en el equipio ó cargamento.

Artículo XVI.

Los periódicos publicados en idioma español y remitidos en derecho del Perú al Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda ó desde un puerto á otro del Perú por los vapores

Peru, according to a rate not exceeding that now established in the Republic for inland Letters. If at any time hereafter a reduction should be made in that rate, such reduction shall be extended to Letters conveyed to or from Peru by British Packets or private ships.

Article XV.

No sea postage shall be charged on Letters which are brought by Commanders of Merchant vessels, and which may be destined bonâ fide for the Consignees and Persons interested in the equipment or cargoes of such vessels. - Such Letters, however, must not exceed the weight of six ounces by any one vessel for each Consignee or person interested in the equipment or cargo.

Article XVI

Newspapers published in the Spanish language, and sent direct from Peru to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or from one Port in Peru to another, by the British Mail Packets, shall be conveyed

Británicas, serán llevados y entregados libres de todo gravamen por parte de la Administración de correos Británica. De igual manera los periódicos en cualquier idioma publicados en el Reyno Unido, con arreglo á las leyes Británicas que regulan su publicacion y circulacion, cuando se remitan en direchura del Reyno Unido á la República del Perú por los paquetes Británicos, serán conducidos sin gravamen alguno, y tambien lo serán por las mailas de la República, y se entregarán libres de todo gravamen de porte. Los periódicos que se remitan en direchura por los paquetes Británicos desde una Colonia ó posesion Británica á un puerto del Perú, se llevarán en las balijas de la República y se entregarán libres de todo gravamen postal. Los periódicos que se remitan en direchura por los vapores Británicos, del Perú á una Colonia ó posesion Británica ó á cualquiera de los puertos extranjeros en donde arriben dichos vapores, no estarán sujetos á derechos mas altos que los que pagan los periódicos llevados en direchura de una á otra Colonia Británica ó desde una Colonia Británica para cualquiera de los puertos extranjeros en donde puedan arribar los vapores Británicos.

Cuando los periódicos se conduzcan por buques particulares entre el Perú y el Reyno Unido, ó entre el Perú y una colonia ó posesion Inglesa, la estafeta Británica cobrará un portique por

and delivered free from any charge for British postage. - In like manner, newspapers, in whatever language, published in the United Kingdom, conformably to the British Laws, which regulate their publication and circulation, shall, when sent direct from the United Kingdom to the Republic of Peru by the British Mail packets, be conveyed free from charge, and shall also be conveyed by the mails of the Republic, and be delivered free from any charge for postage. -

Newspapers which may be sent by the British Mail Packets direct from a British colony or Possession to a Port in Peru, shall be conveyed in the mails of the Republic, and be delivered free from any charge for postage. Newspapers which may be sent by the British Mail Packets direct from Peru to a British colony or Possession, or to any of the Foreign Ports at which such Packets may touch, shall be subject to no higher charges than newspapers conveyed direct from one British colony to another, or from a British colony to any of the Foreign Ports at which the British Packets may touch.

When newspapers are conveyed by private ships between Peru and the United Kingdom, or between Peru and a British colony or Possession, the sum of one penny shall be levied by the British Post Office on each newspaper, on its despatch, and the same sum on its delivery. -

When newspapers are conveyed by private ships from a British colony or

el despacho de cada periódico é igual suma por su entrega.

Cuando se remitan los periódicos por buques particulares desde una Colonia ó posesion Británica á un puerto del Perú, la cantidad que se ha de cobrar á su entrega en la República, no pasará de un penique esterlino por cada periódico.

Artículo XVII.

A fin de evitar toda interpretacion contraria á las intenciones de ambos Gobiernos, se declara aqui, que las ventajas que resulten á cualquiera de las partes de las estipulaciones contenidas en el presente Convenio, se ha de entender que las goza en virtud y en retribucion de las reciprocas obligaciones que dicha parte contrae desde ahora.

Artículo XVIII.

La presente Convencion empezará á ser al cabo de seis meses del Canje de las respectivas ratificaciones. Queda celebrado el Convenio por cinco años contaderos desde la fecha de las ratificaciones que se verificarán en Lima lo mas pronto posible dentro de doce meses. Al cabo de dichos cinco años continuará en vigor el presente

Possession to a Port in Peru, the sum to be levied on their delivery in the Republic shall not exceed One penny Sterling for each Newspaper. -

Article XVII

It is hereby declared, in order to avoid any interpretation contrary to the intentions of the two Governments, that the advantages which either Party may derive from the Stipulations contained in the present Convention are to be understood as being enjoyed in virtue of, and in return for, the reciprocal obligations, which it has hereby contracted. -

Article XVIII.

The present Convention shall come into operation at the expiration of six months after the exchange of the Ratifications thereof. The Convention is concluded for Five years from the date of the exchange of the Ratifications, which shall take place at Lima as soon as possible within twelve months. - After the expiration of the said Five years the present Convention shall continue in

Convenio por cinco años mas y así para lo sucesi-
vo hasta tanto que cualquiera de las dos
partes notifique á la otra que desea lo con-
trario; y esa notificación deberá hacerse al menos
doce meses antes de la espiración de cada perio-
do de cinco años.

En testimonio de lo cual, las respec-
tivas partes han firmado este Convenio y lo
han sellado con sus respectivos sellos.

Hecho en Lima el trece de Agosto
de mil ochocientos cincuenta y uno.

J. Luis Torres

J. P. Aldaya

Pero tanto: y habiendo el Congreso aprobado esta Convención el diez y nueve de Diciembre de este
año, en uso de las facultades que la Constitución de la República me concede, he venido en aceptarla, aprobarla
y ratificarla teniéndola como ley del Estado y comprometiendo para su observancia el honor Nacional.

En fe de lo cual, firmo la presente ratificación, sellada con el sello de la Repu-
blica y refrendada por el Ministro de Estado del despacho de Relaciones Exteriores, en Lima á
primero de Diciembre del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y uno.

Jos. Rufino
Echegaray

Ant. Herrera

force for Five years more, and so on successively, until either of the two Parties shall make notification to the other of its wish to the contrary, and such notification must be made at least twelve months before the expiration of each period of Five years. -

In witness whereof the respective Parties have signed the present Convention, and have affixed thereto their respective Seals. -

Done at Lima the thirteenth day of August One Thousand Eight Hundred and Fifty One. -

W. P. Adams

J. C. Foster

